

No. 42976

**France
and
Andorra**

Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Principality of Andorra in the field of education (with annexes). Andorra la Vella, 24 September 2003

Entry into force: *1 September 2005 by notification, in accordance with article 26*

Authentic texts: *Catalan and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 21 August 2006*

**France
et
Andorre**

Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Principauté d'Andorre dans le domaine de l'enseignement (avec annexes). Andorre-la-Vieille, 24 septembre 2003

Entrée en vigueur : *1er septembre 2005 par notification, conformément à l'article 26*

Textes authentiques : *catalan et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 21 août 2006*

[CATALAN TEXT — TEXTE CATALAN]

Conveni

entre

el Govern de la República Francesa

i

el Govern del Principat d'Andorra

en l'àmbit de l'ensenyament

El Govern de la República Francesa i el Govern del Principat d'Andorra,

Considerant, d'una banda, el seu interès per al manteniment d'un ensenyament de qualitat impartit pels centres d'ensenyament francesos al Principat i, d'altra banda, la seva voluntat de reforçar en el marc del desenvolupament del multilingüisme l'estudi de la llengua i de la cultura d'Andorra, fonament de la identitat andorrana,

Considerant que aquests centres contribueixen, des de la seva creació, a assegurar una funció de servei públic a Andorra,

Vista la voluntat recíproca de les parts de mantenir, desenvolupar i aprofundir les relacions de cooperació en matèria d'educació ja existents, particularment en els àmbits de la formació professional i de l'ensenyament superior,

Vist l'acord, en forma d'intercanvi de cartes entre els dos governs signades el 10 d'abril de 1997 a París per la part francesa i el 18 d'abril de 1997 a Andorra la Vella per la part andorrana, que ha permès el reconeixement per França del diploma andorrà de segona ensenyança i el reconeixement mutu dels batxillerats francès i andorrà per a l'accés a l'ensenyament superior d'ambdós països,

Desitjant assegurar al personal docent un estatut que garanteixi els seus drets i precisi les seves obligacions, i dotar-los dels mitjans materials i pedagògics indispensables per a l'acompliment de les seves funcions,

Han convingut el següent:

TÍTOL I. SISTEMA D'ENSENYAMENT FRANCÈS A ANDORRA

Capítol 1: Disposicions generals

Article 1

Els centres d'ensenyament francès al Principat d'Andorra contribueixen al desenvolupament de l'educació al Principat, assegurant un ensenyament francès de qualitat dins el respecte de la identitat andorrana.

N'asseguren l'ensenyament d'acord amb els principis de gratuïtat i obligació vigents en els centres escolars públics a França.

Article 2

Aquests centres d'ensenyament francès es componen:

De les escoles primàries, maternals i elementals, situades a les parròquies.

D'un centre d'ensenyament anomenat "Lycée Comte de Foix" que es compon d'un *collège*, un *lycée* i un *lycée* professional.

Article 3

La creació o el tancament d'un centre d'ensenyament es decideix de comú acord entre ambdós governs, amb la consulta prèvia de la Comissió Mixta, prevista en l'article 13 d'aquest Conveni.

Article 4

Per assegurar la seva missió, els centres d'ensenyament francès del Principat d'Andorra convoquen totes les categories de personal de l'ensenyament públic que depenen del ministeri francès encarregat de l'educació nacional, siguin de nacionalitat francesa, andorrana, d'un estat membre de la Unió Europea o de qualsevol estat part de l'Acord sobre l'Espai Econòmic Europeu.

Els uns i els altres han de complir, per desenvolupar les seves funcions, les condicions exigides per exercir en els centres homòlegs de França; especialment, han de posseir els títols francesos requerits.

Article 5

El personal esmentat a l'article 4 d'aquest Conveni queda sotmès a la reglamentació estatutària que el regeix; de manera especial, pel que fa als nomenaments, als trasllats i a la gestió de les carreres, sota reserva de les disposicions específiques fixades a l'article 6.

Article 6

Els nacionals andorrans i els súbdits dels estats membres de la Unió Europea i de qualsevol estat part de l'Acord sobre l'Espai Econòmic Europeu que resideixen legalment al Principat i que depenen, en qualitat de funcionaris, del ministeri francès encarregat de l'educació nacional es beneficien d'una prioritat a l'hora de ser nomenats:

- a una plaça vacant als centres d'ensenyament francès a Andorra en el seu primer nomenament al Principat;
- a les funcions de direcció de les escoles primàries, maternals i elementals, sempre que compleixin les condicions fixades a l'annex I d'aquest Conveni, i amb el límit màxim de la meitat de les places de direcció.

El nomenament del *proviseur* del Lycée Comte de Foix, així com el dels seus adjunts, es regeix per la mateixa reglamentació que la vigent en els centres públics de l'ensenyament francès. El Govern del Principat d'Andorra participa en la definició del perfil del lloc de treball de *proviseur*.

Aquests nomenaments són comunicats a les autoritats andorranes un cop s'ha pres la decisió.

Article 7

El personal dels centres mencionats a l'article 4 d'aquest Conveni continua a càrrec del pressupost de l'Estat francès assignat al ministeri encarregat de l'educació nacional.

En allò que fa referència a l'ensenyament de la llengua catalana, la geografia, la història i les institucions d'Andorra, el Govern andorrà posa a disposició dels centres els ensenyants necessaris, dels quals es fa càrrec i en garanteix la qualificació. Aquests ensenyants estan sota l'autoritat dels directors dels centres. Les modalitats del seu seguiment pedagògic són determinades per la Comissió Mixta.

Article 8

El Govern andorrà posa a disposició del Govern francès els locals de les escoles primàries, maternals i elementals i n'assegura el manteniment. L'atribució dels locals escolars és competència del ministeri andorrà encarregat de l'educació. Es decideix en una reunió presidida per la Direcció del Departament de Sistemes Educatius d'aquest ministeri amb els representants dels sistemes educatius presents a Andorra.

Les autoritats andorranes participen en les despeses de funcionament i equipament de les escoles. Les modalitats de participació s'estableixen per acord de la Comissió Mixta.

Les despeses de manteniment i equipament del Lycée Comte de Foix, implantat en un terreny cedit pel Consell General del Principat d'Andorra, l'any 1971, van a càrrec del ministeri francès encarregat de l'educació nacional. El Govern andorrà pot participar en les despeses de funcionament d'aquest centre, amb l'acord previ de la Comissió Mixta.

Les autoritats andorranes, d'acord amb el delegat d'ensenyament, poden posar a la disposició dels centres altres locals en les condicions acordades prèviament en Comissió Mixta. De la mateixa manera, els locals del Lycée Comte de Foix es poden posar a disposició de les autoritats andorranes. El fet de posar a disposició uns locals no obliga la part que cedeix els locals a recórrer a un personal aliè al seu.

Article 9

Els serveis sanitaris i d'assistència social en l'àmbit escolar del Govern andorrà s'encarreguen de la visita mèdica anual adreçada als alumnes dels centres i del seu seguiment.

Els centres d'ensenyament francès segueixen els programes de prevenció per a la salut establerts pel Govern andorrà.

Els serveis sanitaris i d'assistència social abans esmentats treballen en col·laboració estreta i directa amb el delegat d'ensenyament.

Capítol 2: Àmbit pedagògic

Article 10

Els centres d'ensenyament francès al Principat d'Andorra imparteixen un ensenyament conforme al dels centres d'ensenyament públic de la República Francesa. Aquest ensenyament és validat per diplomes francesos.

No obstant això, algunes formacions específiques acordades en Comissió Mixta poden ser validades també per diplomes andorrans.

Article 11

Amb l'objectiu d'assegurar l'ensenyament de la llengua catalana, la geografia, la història i les institucions d'Andorra, l'ensenyament és objecte de les adequacions següents:

- L'ensenyament de la llengua catalana -l'aprenentatge de la qual comença a l'escola maternal i s'aprofundeix a l'escola elemental- rep l'estatut de *première langue vivante* en els cicles del Lycée Comte de Foix. A aquest efecte, els programes i els continguts pedagògics són elaborats pel Govern d'Andorra i transmesos per a informació al ministeri francès encarregat de l'educació nacional, i per al seu acord pel que fa als ensenyaments que permeten l'obtenció d'un diploma.
- Aquest ensenyament forma part, en la seva totalitat, del desenvolupament del currículum escolar, s'integra en el sistema d'avaluació i és validat per l'obtenció de diplomes francesos.

Els horaris de l'ensenyament de la llengua catalana, la geografia, la història i les institucions d'Andorra es detallen en l'annex II.

Capítol 3: Estructures administratives

Article 12

El delegat d'ensenyament és un funcionari nomenat al Principat d'Andorra, dependent del ministre francès encarregat de l'educació. És l'interlocutor de les autoritats andorranes per a totes les qüestions relatives al sistema educatiu francès a Andorra. És l'interlocutor dels serveis competents del Ministeri de l'Educació Nacional per a la gestió dels mitjans necessaris.

Article 13

Es manté la Comissió Mixta andorranofrancesa per a l'ensenyament, creada en el Conveni entre el Govern d'Andorra i el Govern de la República Francesa en l'àmbit de l'ensenyament, del 19 de març de 1993. De caràcter intergovernamental, es reuneix en formació plenària o en formació especialitzada.

En formació plenària, la Comissió té per missió examinar les grans línies de la política d'ensenyament dels centres francesos i prendre decisions sobre totes aquelles qüestions importants en aquest àmbit. Es reuneix almenys una vegada a l'any alternativament a París i a Andorra, i és presidida, segons el lloc de reunió, pel ministre andorrà encarregat de l'educació o pel ministre francès encarregat de l'educació nacional.

En formació especialitzada, la Comissió Mixta andorranofrancesa té seu al Principat d'Andorra. Es reuneix almenys una vegada a l'any i s'encarrega especialment de:

- vetllar per l'aplicació i el seguiment de les decisions preses per la formació plenària de la Comissió;
- tractar de qüestions que interessin les dues parts, com ara el transport escolar, la salut escolar, les infraestructures, el material pedagògic, el calendari de l'any escolar, les activitats esportives, les beques, la restauració escolar i el personal no docent de les escoles;
- vetllar per la bona aplicació de les disposicions adoptades en tot allò que concerneix l'ensenyament de les matèries que depenen de la competència de les autoritats andorranes.

La Comissió és informada, d'una part, del personal seleccionat pel ministeri francès encarregat de l'educació nacional i, d'una altra, del personal que el Govern andorrà posa a disposició dels centres d'ensenyament francès per tal d'assegurar l'ensenyament de la llengua catalana, la geografia, la història i les institucions d'Andorra.

Article 14

Els centres d'ensenyament francès tenen un consell d'escola per a cada una de les escoles franceses i un consell d'administració per al Lycée Comte de Foix, que permeten la participació de tots els components de la comunicat educativa.

Capítol 4: Disposicions diverses

Article 15

Les dues parts seguiran treballant en el reconeixement recíproc dels ensenyaments impartits en els sistemes educatius francès i andorrà, d'acord amb el marc establert pel Conveni del 19 de març de 1993.

Article 16

El sistema educatiu francès es beneficia dels avantatges que tenen els altres sistemes educatius sota reserva d'adaptacions específiques.

Article 17

Des del seu nomenament, el personal dependent del ministeri francès encarregat de l'educació nacional i la seva família que entrin dins els criteris previstos per la Llei qualificada d'immigració es beneficien d'una autorització de residència vàlida d'acord amb la durada del seu nomenament a Andorra. Es beneficien de la gratuïtat del permís de residència.

El Govern andorrà crea un programa d'acollida per facilitar la integració del personal dependent del ministeri francès encarregat de l'educació nacional recentment nomenat.

Article 18

El dret sindical és reconegut al personal dependent del ministeri francès encarregat de l'educació nacional assignat al Principat d'Andorra dins el respecte de les disposicions constitucionals i legislatives vigents a Andorra.

TÍTOL II. ALTRES ÀMBITS DE COL·LABORACIÓ

Capítol 1: Formació professional

Article 19

Tota oferta de formació professional s'emmarca en el Pla nacional de formació professional, que és competència del Govern d'Andorra, tenint en compte la no concurrència entre els sistemes educatius presents a Andorra.

Article 20

Les decisions relatives a les propostes de posada en marxa de noves formacions en el sistema educatiu francès es prenen en el si de la Comissió Mixta andorranofrancesa en formació plenària.

Article 21

Les dues parts poden desenvolupar formacions comunes validades per un doble diploma. Les modalitats d'aplicació, sobretot pel que fa als ensenyants, les llengües d'ensenyament, els programes i els locals es decideixen en Comissió Mixta en formació plenària.

Aquestes formacions acullen alumnes procedents dels diversos sistemes educatius presents al Principat.¹

¹ Les articles 22, 23, 24 et 25 ne sont pas reproduits ici pour des raisons techniques -- Articles 22, 23, 24 and 25 are not reproduced herein for technical reasons.

TÍTOL III: DISPOSICIONS FINALS

Article 26

Cadascuna de les dues parts notifica a l'altra la realització dels procediments interns necessaris per a l'entrada en vigor d'aquest Conveni. El Conveni pren efecte el primer dia del mes següent a la data de recepció de la darrera de les notificacions. A partir d'aquesta data, el Conveni deroga i substitueix el Conveni de 19 de març de 1993. Té una durada de 10 anys. Cadascuna de les dues parts podrà demanar-ne la modificació amb un preavís de dos anys.

En l'espera de l'entrada en vigor d'aquest Conveni, es prorroga l'anterior mitjançant un intercanvi de cartes entre les dues parts.

Andorra la Vella, 24 de setembre del 2003, fet en dos exemplars, en llengua catalana i en llengua francesa, ambdós textos igualment fefaents.

Pel Govern
de la República Francesa

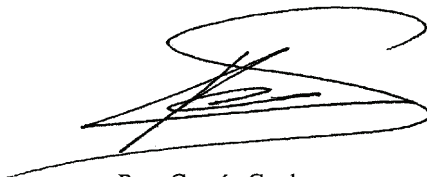
El ministre delegat per a
l'Ensenyament Escolar



Xavier Darcos

Pel Govern
del Principat d'Andorra

El ministre d'Educació,
Joventut i Esports



Pere Cervós Cardona

ANNEX I

Una comissió nacional de nomenament del personal de l'Educació Nacional a Andorra, vinculada al ministeri francès encarregat de l'educació nacional, examina les candidatures del personal que sol·licita una plaça a Andorra.

Aquesta comissió es forma d'acord amb les disposicions del decret núm. 96-751, del 14 d'agost de 1996, i de l'ordre ministerial adoptada per a la seva aplicació.

Els candidats a les funcions de direcció de les escoles primàries, maternals i elementals han d'ocupar funcions de direcció d'escola a Andorra o bé han d'estar inscrits a la llista d'aptitud per al càrrec de director d'escola, establerta per a Andorra. La llista d'aptitud s'estableix amb els mateixos criteris que els vigents en els departaments francesos.

El nomenament dels directors d'escola s'efectua en un moviment únic, segons el barem següent:

1) Antiguitat general de serveis: 1 punt per any i 1/12 punt per mes.

2) Durada d'exercici a Andorra:

- de 0 a 5 anys	= 0,5 punts per any	} Màxim 20 punts
- de 6 a 10 anys	= 1,5 punts per any	
- d'11 a 15 anys	= 2 punts per any	

3) Funcions de direcció a Andorra:

- 8 classes o més	= 3 punts per any	} Mínim 10 punts
- 5 classes o més	= 2 punts per any	
- menys de 5 classes	= 1 punt per any	} Màxim 30 punts

4) Per al personal inscrit a la llista d'aptitud

- personal que estigui fent o hagi fet la funció de direcció durant almenys 6 mesos = 5 punts
- personal que hagi exercit com a director a França = 5 punts
- en el decurs del moviment, per a aquests, d'acord amb l'article 6, els andorrans tindran prioritat en el límit màxim de la meitat de places de direcció.

ANNEX II

Ensenyament de la llengua catalana, la geografia, la història i les institucions d'Andorra en els centres d'ensenyament francès a Andorra

Horari setmanal:

Maternal:

3 hores d'ensenyament de llengua catalana i del medi d'Andorra en els nivells de maternal mitjà i gran.

Elemental:

3 hores d'ensenyament de llengua catalana i del medi d'Andorra.

Collège i lycée:

Per al conjunt dels ensenyaments de la *6ème* a la *terminale*, els horaris aplicables són els vigents en els centres públics d'ensenyament de França.

Tanmateix,

Al collège:

Els alumnes, de la *6ème* a la *3ème*, estudien obligatòriament el català com a *langue vivante* I. Poden, a més, escollir una segona *langue vivante* I.

Els horaris s'incrementen d'una hora per a l'ensenyament de la història, la geografia i les institucions d'Andorra.

Al lycée:

Els alumnes de *seconde*, *première* i *terminale* poden escollir d'estudiar el català com a *langue vivante* I, II o III, de manera obligatòria o facultativa segons la sèrie. Aquest ensenyament és validat per un examen al *baccalauréat*.

Els alumnes que no hagin fet aquesta tria segueixen un ensenyament obligatori de català d'1 hora setmanal no validat al *baccalauréat*.

Per a tots els alumnes del *lycée*, l'ensenyament de la història, la geografia i les institucions d'Andorra és d'1 hora setmanal.

Els alumnes de la secció de *technicien supérieur* poden estudiar el català com a *langue vivante* I o II. Aquest ensenyament és validat com a qualsevol altra matèria a l'examen del *brevet de technicien supérieur*.

Al lycée professionnel:

Sigui quin sigui el curs, els alumnes estudien obligatòriament el català.

Poden, a més, escollir una segona *langue vivante*.

Els horaris s'incrementen d'una hora per a l'ensenyament de la història, la geografia i les institucions d'Andorra.

Els alumnes que porten menys de 3 anys de residència a Andorra, a la data de la seva inscripció a qualsevol curs del *collège*, *lycée* o *lycée* professional poden no cursar els cursos de català com a *langue vivante* I. Aquests alumnes segueixen, llavors, un ensenyament obligatori de 3 hores setmanals d'iniciació a la llengua catalana durant un màxim de tres cursos escolars.

Per als alumnes amb dificultats i per a aquells el nivell de francès dels quals fa que necessitin una acció de suport, en el marc dels horaris abans definits, la Comissió Mixta en formació especialitzada és informada de les adaptacions pedagògiques posades en funcionament pels equips pedagògics amb l'acord dels serveis d'inspecció respectius.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA PRINCIPAUTÉ D'ANDORRE DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Principauté d'Andorre,

Considérant, d'une part, leur intérêt pour le maintien d'un enseignement de qualité dispensé par les établissements français dans la Principauté et, d'autre part, leur volonté d'y renforcer dans le cadre du développement du multilinguisme, l'étude de la langue et de la culture d'Andorre, fondement de l'identité andorrane,

Considérant que ces établissements contribuent, depuis leur création, à assurer une mission de service public en Andorre,

Vu la volonté réciproque des parties de maintenir, de développer et d'approfondir les relations de coopération en matière d'éducation déjà existantes, notamment en matière de formation professionnelle et d'enseignement supérieur,

Vu l'accord sous forme d'échange de lettres entre les deux gouvernements signées le 10 avril 1997 à Paris pour la partie française et le 18 avril 1997 à Andorre-la-Vieille pour la partie andorrane qui a permis la reconnaissance par la France du diplôme andorran d'enseignement secondaire et la reconnaissance mutuelle des baccalauréats français et andorran pour l'accès à l'enseignement supérieur des deux pays,

Souhaitant assurer aux personnels enseignants un statut qui garantisse leurs droits et précise leurs obligations et les doter des moyens matériels et pédagogiques indispensables à l'accomplissement de leurs fonctions,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. SYSTÈME D'ENSEIGNEMENT FRANÇAIS EN ANDORRE

CHAPITRE 1. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

Les établissements d'enseignement français dans la Principauté d'Andorre contribuent au développement de l'éducation dans la Principauté, en assurant un enseignement français de qualité, dans le respect de l'identité andorrane.

Ils dispensent leur enseignement conformément au principe de gratuité et d'obligation en vigueur dans les établissements publics scolaires en France.

Article 2

Ces établissements d'enseignement français comprennent :

Les écoles primaires, maternelles et élémentaires qui se trouvent dans les différentes paroisses.

Un établissement dénommé “Lycée Comte de Foix” qui se compose d'un collège, d'un lycée et d'un lycée professionnel.

Article 3

La création ou la fermeture d'un établissement d'enseignement est décidée d'un commun accord entre les deux gouvernements après avis de la Commission Mixte, prévue à l'article 13 de la présente convention.

Article 4

Pour assurer leur mission, les établissements d'enseignement français de la Principauté d'Andorre font appel à toutes les catégories de personnels de l'enseignement public qui dépendent du ministère français chargé de l'éducation nationale, qu'ils soient de nationalité française, andorrane, d'un Etat membre de l'Union Européenne ou de tout Etat partie à l'accord sur l'Espace Economique Européen.

Les uns et les autres doivent remplir pour exercer leurs fonctions les conditions exigées pour exercer dans les établissements homologues de France notamment être titulaires des titres français requis.

Article 5

Les personnels mentionnés à l'article 4 de la présente convention sont soumis aux règles statutaires les régissant, notamment en ce qui concerne les nominations, les mutations et la gestion des carrières, sous réserve des dispositions particulières fixées à l'article 6.

Article 6

Les ressortissants de nationalité andorrane et les ressortissants des Etats membres de l'Union Européenne ainsi que de tout Etat partie à l'accord sur l'Espace Economique Européen résidant légalement dans la Principauté qui dépendent, en qualité de fonctionnaires, du ministère français chargé de l'éducation nationale bénéficient d'une priorité lors de leur nomination :

-- sur un poste vacant dans les établissements français en Andorre lors de la première affectation dans la Principauté;

-- dans les fonctions de direction des écoles primaires, maternelles et élémentaires, sous réserve du respect des conditions fixées à l'annexe I de la présente convention et dans la limite maximum de la moitié des postes de direction.

La nomination du proviseur du lycée Comte de Foix ainsi que celle de ses adjoints obéit aux mêmes règles que celles en vigueur dans les établissements publics de l'enseignement français. Le Gouvernement de la Principauté d'Andorre participe à la définition du profil du poste de proviseur.

Ces nominations sont communiquées aux autorités andorranes dès que la décision a été prise.

Article 7

Les personnels des établissements mentionnés à l'article 4 de la présente Convention demeurent pris en charge sur le budget de l'Etat français au titre du ministère chargé de l'éducation nationale.

En ce qui concerne l'enseignement de la langue catalane, la géographie, l'histoire et les institutions d'Andorre, le gouvernement andorran met à la disposition des établissements les enseignants nécessaires dont il assure la prise en charge et veille à leur qualification. Ces enseignants sont sous l'autorité des chefs des établissements. Les modalités de leur suivi pédagogique sont déterminées par la Commission Mixte.

Article 8

Le Gouvernement andorran met à la disposition du gouvernement français les locaux des écoles primaires, maternelles et élémentaires et en assure l'entretien. L'attribution des locaux scolaires est de la compétence du ministère andorran chargé de l'éducation. Elle est décidée au cours d'une réunion présidée par la direction du Département des systèmes éducatifs de ce ministère, avec les représentants des différents systèmes éducatifs présents en Andorre.

Les autorités andorranes participent aux dépenses de fonctionnement et d'équipement des écoles. Les modalités de participation seront fixées après accord de la Commission Mixte.

Les frais d'entretien et d'équipement du lycée Comte de Foix, implanté sur un terrain cédé par le Conseil Général de la Principauté d'Andorre en 1971 sont à la charge du ministère français chargé de l'éducation nationale. Le gouvernement andorran peut participer aux frais de fonctionnement de cet établissement après accord de la Commission Mixte.

Dans les conditions décidées préalablement en Commission Mixte, les autorités andorranes, en accord avec le Délégué à l'Enseignement, peuvent mettre à la disposition des établissements d'autres locaux. De même les locaux du Lycée Comte de Foix peuvent être mis à la disposition des autorités andorranes. Le fait de mettre à disposition des locaux n'entraîne pas pour la partie qui cède les locaux l'obligation de recourir à un personnel autre que le sien.

Article 9

Les services sanitaires et d'assistance sociale dans le domaine scolaire du gouvernement andorran se chargent de la visite médicale annuelle pour les élèves des établissements et de leur suivi.

Les établissements d'enseignement français suivent les programmes de prévention pour la santé établis par le gouvernement andorran.

Les services sanitaires et d'assistance sociale mentionnés ci-dessus travaillent en étroite collaboration avec le Délégué à l'Enseignement.

CHAPITRE 2. DOMAINE PÉDAGOGIQUE

Article 10

Les établissements d'enseignement français en Principauté d'Andorre assurent un enseignement conforme à celui dispensé dans les établissements d'enseignement public de la République française. Cet enseignement est sanctionné par des diplômes français.

Cependant des formations spécifiques déterminées en Commission Mixte peuvent être sanctionnées aussi par des diplômes andorrans.

Article 11

Afin d'assurer l'enseignement de la langue catalane, de la géographie, de l'histoire et des institutions de l'Andorre, l'enseignement fait l'objet des mesures d'aménagement suivantes :

-- l'enseignement de la langue catalane, dont l'étude commence à l'école maternelle et est approfondie à l'école élémentaire, reçoit, dans les différents cycles du Lycée Comte de Foix, le statut de première langue vivante. A ce titre, les programmes et les contenus pédagogiques sont élaborés par le Gouvernement andorran et transmis pour information au ministère français de l'éducation nationale et pour agrément pour les enseignements qui conduisent à la délivrance d'un diplôme;

-- cet enseignement est pleinement pris en compte pour le déroulement du cursus scolaire, il est intégré au système d'évaluation et sanctionné pour l'obtention des diplômes français.

Les horaires de l'enseignement de la langue catalane, de la géographie, de l'histoire et des institutions de l'Andorre sont précisés dans l'annexe II.

CHAPITRE 3. STRUCTURES ADMINISTRATIVES

Article 12

Un fonctionnaire, délégué à l'enseignement, relevant du ministre français chargé de l'éducation nationale est nommé en Principauté d'Andorre. Il est l'interlocuteur des autorités andorranes pour toutes les questions relatives au système éducatif français en Andorre. Il est l'interlocuteur des services compétents du Ministère de l'Education Nationale pour la gestion des moyens nécessaires.

Article 13

La Commission Mixte franco-andorrane pour l'enseignement créée par la Convention du 19 mars 1993 entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de

la Principauté d'Andorre dans le domaine de l'enseignement est maintenue. De caractère intergouvernemental, elle siège en formation plénière ou en formation spécialisée.

En formation plénière, elle a pour mission d'examiner les grandes orientations de la politique d'enseignement des établissements français et de prendre des décisions sur toute question importante dans ce domaine. Elle se réunit au moins une fois par an alternativement à Paris et en Andorre et est présidée, selon le lieu de sa réunion, par le ministre français chargé de l'éducation nationale ou par le ministre andorran chargé de l'éducation.

En formation spécialisée, la Commission Mixte franco-andorrane siège en Principauté d'Andorre. Elle se réunit au moins une fois par an et est notamment chargée de :

-- veiller à l'application et au suivi des décisions prises par la formation plénière de la Commission;

-- traiter des questions intéressant les deux parties telles que les transports scolaires, la santé scolaire, les infrastructures, le matériel pédagogique, le calendrier de l'année scolaire, les activités sportives, les bourses ainsi que la restauration scolaire et le personnel non enseignant des écoles;

-- veiller à la bonne application des dispositions adoptées en ce qui concerne l'enseignement des disciplines relevant de la compétence des autorités andorranes.

La Commission a communication, d'une part, de la liste des personnels retenus par le ministère français chargé de l'éducation nationale, d'autre part, de celle des personnels que le gouvernement andorran a la disposition des établissements d'enseignement français pour assurer renseignement de la langue catalane, de la géographie, de l'histoire et des institutions de l'Andorre.

Article 14

Un conseil d'école pour chacune des écoles françaises ainsi qu'un conseil d'administration du Lycée Comte de Foix permettent la participation de tous les partenaires de la communauté éducative.

CHAPITRE 4. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 15

Les deux parties continueront à travailler à la reconnaissance réciproque entre les enseignements dispensés dans les systèmes éducatifs français et andorran, comme précédemment dans le cadre de la Convention du 19 mars 1993.

Article 16

Le système éducatif français bénéficie des avantages attribués aux autres systèmes éducatifs sous réserve d'adaptations spécifiques.

Article 17

Dès leur nomination, les personnels relevant du ministère français chargé de l'éducation nationale et leur famille entrant dans les critères prévus par la Loi qualifiée relative à l'immigration, bénéficient d'une autorisation de résidence valable pour la durée de leur affectation en Andorre. Ils bénéficient de la gratuité de la carte de séjour.

Le Gouvernement andorran met en place un programme d'accueil pour faciliter l'intégration des enseignants relevant du ministère français chargé de l'éducation nationale nouvellement nommés.

Article 18

Le droit syndical est reconnu aux personnels relevant du ministère français chargé de l'éducation nationale affectés en Principauté d'Andorre dans le respect des dispositions constitutionnelles et législatives en vigueur en Andorre.

TITRE II. AUTRES FORMES DE COOPÉRATION

CHAPITRE 1. FORMATION PROFESSIONNELLE

Article 19

Toute proposition de formation professionnelle s'inscrit dans le plan national de formation professionnelle qui est de la compétence du Gouvernement d'Andorre et dans un cadre de non concurrence entre les différents systèmes éducatifs présents en Andorre.

Article 20

Les propositions de mise en place de nouvelles formations dans le système éducatif français sont arrêtées au sein de la Commission Mixte franco-andorrane en formation plénière.

Article 21

Les deux parties peuvent développer des formations communes sanctionnées par un double diplôme. Les modalités de leur mise en oeuvre, notamment en ce qui concerne les enseignants, les langues d'enseignement, les programmes et les locaux sont décidées en Commission Mixte en formation plénière.

Ces formations accueillent des élèves venant des différents systèmes éducatifs de la Principauté.

Article 22

Les actions de formation continue organisées au Lycée Comte de Foix sont retenues par la Commission Mixte franco-andorrane en formation spécialisée et financées en tant que de besoin par les deux parties.

CHAPITRE 2. ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

Article 23

Les deux parties favorisent, dans les limites de leurs compétences respectives, l'accès aux formations d'enseignement supérieur en France des élèves de la Principauté d'Andorre.

Elles encouragent les relations entre l'Université d'Andorre et les universités françaises en vue de la mise en place de formations pouvant conduire à la délivrance de doubles diplômes.

Article 24

Le Centre de Toulouse de l'Institut d'Etudes Andorranes, en relation avec les universités et autres organismes de recherche éducatifs et culturels français, promeut et facilite l'accès aux études supérieures françaises ainsi que l'accueil, l'intégration et le suivi des étudiants.

Le Centre d'Information et d'Orientation placé auprès de la Délégation à l'enseignement français développe la coopération en matière d'orientation et d'information auprès des familles des élèves des systèmes éducatifs présents en Andorre et assure l'orientation et le suivi des élèves et des étudiants.

CHAPITRE 3. FORMATION INITIALE ET FORMATION CONTINUE

Article 25

Les deux parties encouragent le développement de leur coopération en matière de formation initiale et continue et d'échanges des personnels enseignants ainsi qu'en matière d'animation et de recherche pédagogique.

TITRE III. DISPOSITIONS FINALES

Article 26

Chacune des deux parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci prend effet le premier jour du mois suivant la date de la réception de la dernière des notifications. A cette date, elle abroge et remplace la Convention du 19 mars 1993. Elle est conclue pour une durée de dix ans. Chacune des deux parties pourra demander sa modification avec un préavis de deux ans.

Dans l'attente de l'entrée en vigueur de la présente convention, la précédente est prorogée par un échange de lettres entre les deux parties.

Fait à Andorre-la-Vieille, le 24 septembre 2003, en deux exemplaires, en langues française et catalane, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :
Le Ministre délégué à l'Enseignement Scolaire,
XAVIER DARCOS

Pour le Gouvernement de la Principauté d'Andorre :
Le Ministre de l'Education, de la Jeunesse et des Sports,
PERE CERVOS CARDONA

ANNEXE I

Une Commission nationale d'affectation des personnels de l'éducation nationale en Andorre placée auprès du Ministère français chargé de l'éducation nationale examine les candidatures des personnels à un poste en Andorre.

Cette Commission est composée conformément aux dispositions du décret no 96-751 du 14 août 1996 et de l'arrêté pris pour son application.

Les candidats aux fonctions de direction des écoles primaires, maternelles et élémentaires doivent, soit occuper des fonctions de direction d'école en Andorre, soit être inscrits sur la liste d'aptitude à l'emploi de directeur d'école établie pour l'Andorre. La liste d'aptitude est établie selon les mêmes critères que ceux en vigueur dans les départements français.

La nomination des directeurs d'école s'effectue en un mouvement unique, selon le barème suivant :

- 1) Ancienneté générale de services : 1 point par an et 1/12 point par mois.
- 2) Durée d'exercice en Andorre :
 - de 0 à 5 ans = 0,5 point par an
 - de 6 à 10 ans = 1,5 point par an
 - de 11 à 15 ans = 2 points par an } Maximum 20 points
- 3) Fonctions de direction en Andorre :
 - 8 classes et plus = 3 points par an
 - 5 classes et plus = 2 points par an
 - moins de 5 classes = 1 point par an } Minimum 10 points
Maximum 30 points
- 4) Pour les personnels inscrits sur la liste d'aptitude
 - Personnel faisant ou ayant fait fonction de directeur au moins 6 mois = 5 points
 - Personnel ayant exercé en tant que directeur en France = 5 points
 - Au cours du mouvement, pour ceux-ci, en accord avec l'article 6, une priorité sera donnée aux Andorrans dans la limite de la moitié des postes de direction.

ANNEXE II

ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE CATALANE, LA GÉOGRAPHIE, L'HISTOIRE ET DES INSTITUTIONS DE L'ANDORRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT FRANÇAIS EN ANDORRE

Horaire hebdomadaire

Maternelle :

3 heures d'enseignement de la langue catalane et du milieu andorran en moyenne et grande sections.

Elémentaire :

3 heures d'enseignement de la langue catalane et du milieu andorran.

Collège et lycée :

Pour l'ensemble des enseignements de la 6ème à la terminale, les horaires applicables sont ceux en vigueur dans les établissements publics d'enseignement en France.

Cependant,

Au collège :

Les élèves de la 6ème à la 3ème étudient obligatoirement le catalan en langue vivante I.

Ils peuvent en plus choisir une deuxième langue vivante I.

Les horaires sont augmentés d'une heure pour l'enseignement de l'histoire, de la géographie et des institutions d'Andorre.

Au lycée :

Les élèves des classes de seconde, première et terminale peuvent choisir d'étudier le catalan en langue vivante I, II ou III, obligatoire ou facultative selon la série. Cet enseignement est sanctionné par une épreuve au baccalauréat.

Les élèves qui n'ont pas fait ce choix, suivent un enseignement obligatoire de catalan d'une heure hebdomadaire non sanctionné au baccalauréat.

Pour tous les élèves du lycée, l'enseignement de l'histoire, la géographie et les institutions de l'Andorre est d'une heure hebdomadaire.

Les élèves en section de technicien supérieur peuvent étudier le catalan comme langue vivante I ou II. Cet enseignement est sanctionné comme toute autre discipline à l'examen du brevet de technicien supérieur

Au lycée professionnel :

Quelle que soit la classe, les élèves étudient obligatoirement le catalan. Ils peuvent, en plus, choisir une seconde langue vivante. Les horaires sont augmentés d'une heure pour l'enseignement de l'histoire, la géographie et les institutions de l'Andorre.

Les élèves qui ont moins de 3 ans de résidence en Andorre à la date de leur inscription quelle que soit la classe du collège, lycée ou lycée professionnel peuvent ne pas suivre les cours de catalan comme langue vivante I. Ces élèves suivent alors, un enseignement obli-

gatoire de heures hebdomadaires d'initiation à la langue catalane pendant un maximum de 3 années scolaires.

Pour les élèves en difficulté et pour ceux dont le niveau de français nécessite une action de soutien, dans le cadre des horaires précédemment définis, la Commission mixte en formation spécialisée est informée des aménagements pédagogiques mis en place par les équipes pédagogiques avec l'accord des services d'inspection respectifs.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY OF
ANDORRA IN THE FIELD OF EDUCATION

The Government of the French Republic and the Government of the Principality of Andorra,

Considering, on the one hand, their interest in upholding the high quality of the education provided by French institutions in the Principality and, on the other, their desire to foster, within the framework of the development of multilingualism in Andorra, the study of the language and civilization of Andorra, which form the basis of the Andorran identity,

Considering that, since their establishment, these institutions have performed a public service task in Andorra,

Noting the Parties' reciprocal will to maintain, develop and intensify their already existing relations of cooperation in the field of education, particularly vocational training and higher education,

Noting the agreement concluded in the form of an exchange of letters between the two Governments, signed on 10 April 1997 at Paris for the French party and on 18 April 1997 at Andorra la Vella for the Andorran party, which facilitated the recognition by France of the Andorran certificate of secondary education and the reciprocal recognition of the French and Andorran baccalaureates for the purpose of access to higher education in either country,

Wishing to give both French and Andorran teaching staff a status that guarantees their rights and specifies their obligations, and to provide them with the teaching materials and facilities they require in order to perform their duties,

Have agreed as follows:

TITLE I. FRENCH EDUCATIONAL SYSTEM IN ANDORRA

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

French educational institutions in the Principality of Andorra shall contribute towards the development of education in the Principality by providing high-quality French education, with due respect for the Andorran identity.

They shall provide such education in accordance with the principle, observed by public educational institutions in France, that education should be free and compulsory.

Article 2

The French educational institutions shall include:

Primary (nursery or elementary) schools located in the parishes;

A secondary school establishment, known as the Lycée Comte de Foix, consisting of a middle school, an upper school and a vocational school.

Article 3

The opening or closure of an educational institution shall be decided upon by agreement between the two Governments, on the recommendation of the Joint Commission provided for in article 13 of this Convention.

Article 4

In order to carry out their task, the French educational institutions in the Principality of Andorra shall draw upon all categories of public school personnel under the authority of the French Ministry of National Education, whether of French or Andorran nationality or of the nationality of a member State of the European Union or of any State party to the Agreement establishing the European Economic Area.

In order to perform their duties, all such personnel must meet the conditions required in similar institutions in France; in particular, they must hold the requisite French diplomas.

Article 5

The personnel referred to in article 4 of this Convention shall be subject to the statutory rules governing them, particularly as regards appointments, transfers and career management, without prejudice to the specific provisions set out in article 6 below.

Article 6

Andorran nationals and nationals of States members of the European Union or of any State party to the Agreement on the European Economic Area, lawfully resident in the Principality, who come under the authority of the French Ministry of National Education as Government officials, shall enjoy priority in appointments:

-- To a vacant post in French educational institutions in Andorra, where this is their first assignment in the Principality;

-- To a post of principal of a primary (nursery or elementary) school, subject to the conditions set out in Annex I to this Convention, up to a maximum of half the total number of such posts.

The headmaster of the Lycée Comte de Foix, as well as his deputies, shall be appointed in accordance with the rules in force in public educational institutions in France. The Government of the Principality of Andorra shall take part in defining the headmaster's duties.

These appointments shall be notified to the Andorran authorities as soon as the decision has been taken.

Article 7

The salaries of personnel of the institutions referred to in article 4 of this Convention shall be paid out of the French national budget from funds allocated to the French Ministry of National Education.

The Andorran Government shall provide the educational institutions with the teachers needed to teach the Catalan language and the geography, history and institutions of Andorra; it shall be responsible for paying the salaries of such teachers and for ensuring that they are properly qualified. These teachers shall be subject to the authority of the heads of the respective institutions. Methods of monitoring their performance shall be determined by the Joint Commission.

Article 8

The Andorran Government shall provide the French Government with premises for the primary (nursery or elementary) schools and shall be responsible for their upkeep. The Andorran ministry in charge of education shall be responsible for the allocation of school premises. Decisions on the allocation of school premises shall be taken at a meeting, presided by the head of that ministry's Department of Educational Systems with representatives of the various educational systems present in Andorra.

The Andorran authorities shall participate in defraying the costs of running and equipping the schools. The method of participation shall be decided upon with the consent of the Joint Commission.

The costs of maintaining and equipping the Lycée Comte de Foix, which stands on a plot of ground granted by the Council-General of the Principality of Andorra in 1971, shall be borne by the French Ministry of National Education. The Andorran Government may, with the consent of the Joint Commission, participate in defraying the running costs of this institution.

Under conditions previously determined within the Joint Commission, the Andorran authorities may, with the consent of the Delegate for Educational Matters, make other premises available to the institutions. Likewise, the premises of the Lycée Comte de Foix may be ceded to the Andorran authorities. The act of cession shall not constitute an obligation for the party ceding the premises to employ personnel other than its own.

Article 9

The health and welfare services of the Andorran Government shall be responsible for conducting annual medical examinations of all school students and for monitoring the results thereof.

The French educational institutions shall implement the programmes for the prevention of ill-health adopted by the Andorran Government.

The above-mentioned health and welfare services shall work in close and direct cooperation with the Delegate for Education.

CHAPTER 2. CURRICULUM

Article 10

French educational institutions in the Principality of Andorra shall provide instruction consistent with that provided by public educational institutions in the French Republic. Such instruction shall be recognized by the award of French diplomas.

However, specific forms of training determined by the Joint Commission may also be recognized by the award of Andorran diplomas.

Article 11

In order to ensure the teaching of the Catalan language and of the geography, history and institutions of Andorra, the following special arrangements shall be made with respect to these subjects:

-- The Catalan language, which shall be taught in nursery schools and later, more intensively, in elementary schools, shall enjoy the status of first modern language at all levels of the Lycée Comte de Foix. The relevant curricula and syllabuses shall be drawn up by the Andorran Government and transmitted to the French Ministry of National Education for information and, in the case of courses leading to the award of a diploma, for approval;

-- This subject shall be fully taken into consideration in terms of the student's school career; it shall be incorporated in the marking system and shall be recognized for purposes of the award of French diplomas.

The numbers of hours set aside for classes in the Catalan language and in the geography, history and institutions of Andorra are found in annex II.

CHAPTER 3. ADMINISTRATIVE STRUCTURES

Article 12

An official known as the Delegate for Education, reporting to the French Minister of National Education, shall be appointed to the Principality of Andorra. He/she shall serve as the contact person for the Andorran authorities in all matters pertaining to the French educational system in Andorra. He/she shall serve as the contact person for the departments of the Ministry of National Education responsible for the management of the necessary funds.

Article 13

The French-Andorran Joint Commission on Education, established by the Agreement of 19 March 1993 between the Government of the French Republic and the Government of the Principality of Andorra in the field of education, shall be maintained. It shall be inter-governmental in nature and shall meet in plenary or in special session.

The plenary Commission shall consider the main educational policy orientations of the French institutions in Andorra and shall take decisions on all important issues in that field.

It shall meet at least once a year, alternately in Paris and in Andorra, and shall be chaired, depending on the venue, either by the French Minister of National Education or by the Andorran Minister of Education.

The French-Andorran Joint Commission meeting in special session shall meet in the Principality of Andorra. It shall meet at least once a year and shall be entrusted, *inter alia*, with the following tasks:

-- Ensuring the implementation and follow-up of decisions taken by the plenary Commission;

-- Dealing with matters of interest to both parties, such as school transport, school health, infrastructures, teaching materials, the calendar of the school year, sports activities, scholarships, as well as school meals and non-teaching school staff;

-- Ensuring proper implementation of provisions adopted in connection with the teaching of subjects within the competence of the Andorran authorities.

Rosters of staff approved, on the one hand, by the French Ministry of National Education for service in the French educational institutions or, on the other hand, by the Government of Andorra for teaching the Catalan language and the geography, history and institutions of Andorra shall be submitted to the Commission.

Article 14

The participation of all members of the educational community shall be ensured by the setting up of school boards for each French school and of a board of governors for the Lycée Comte de Foix.

CHAPTER 4. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 15

Both parties shall, as formerly under the Convention of 19 March 1993, continue to work towards the reciprocal recognition of instruction provided, respectively, by the French and Andorran educational systems.

Article 16

Notwithstanding specific adaptations, the French educational system shall enjoy the same advantages as those granted to other educational systems.

Article 17

Provided they meet the criteria laid down in the Andorran Qualified Immigration Act, staff under the authority of the French Ministry of National Education and their families shall, immediately upon their appointment, be granted residence permits valid for the duration of their assignment to Andorra. These permits shall be issued free of charge.

The Andorran Government shall set up an induction programme designed to facilitate the integration of newly appointed teachers under the authority of the French Ministry of National Education.

Article 18

Subject to the constitutional and legislative provisions in force in Andorra, staff assigned to Andorra under the authority of the French Ministry of National Education shall enjoy trade union rights.

TITLE II. OTHER FORMS OF COOPERATION

CHAPTER I. VOCATIONAL TRAINING

Article 19

All vocational training proposals shall be regarded as forming part of the national vocational training plan, which lies within the jurisdiction of the Government of Andorra, and of a non-competitive framework as between the various educational systems present in Andorra.

Article 20

Proposals for the introduction of new forms of vocational training into the French educational system shall be decided upon by the Franco-Andorran Joint Commission in plenary session.

Article 21

Either party may develop a training project common to both parties and leading to a double diploma. Details of implementation of such projects, in particular as regards instructors, languages of instruction, syllabuses and premises, shall be decided upon by the Joint Commission in plenary session.

Such projects shall be open to students from any of the Principality's educational systems.

Article 22

Continuing training projects organized at the Lycée Comte de Foix shall be decided upon by the Franco-Andorran Joint Commission in special session and funded, as necessary, by both parties.

CHAPTER 2. HIGHER EDUCATION

Article 23

Both parties shall, within the limits of their respective jurisdictions, promote access by students from the Principality of Andorra to higher education facilities in France.

They shall encourage relations between the University of Andorra and French universities with a view to the development of training courses potentially leading to the award of double diplomas.

Article 24

The Toulouse Centre of the Institute of Andorran Studies, in relation with French universities and other educational and cultural research bodies, shall promote and facilitate access to French higher education as well as induction, integration and monitoring services for students.

The Centre for Information and Orientation set up within the French Delegation for Education shall develop cooperation with the families of schoolchildren attending schools of the educational systems present in Andorra in terms of orientation and information, and shall provide orientation and monitoring for schoolchildren and students.

CHAPTER 3. INITIAL TRAINING AND CONTINUING EDUCATION

Article 25

Both parties shall encourage the development of their cooperation in the area of initial training, continuing education and exchanges of teaching staff, as well as in stimulating research in the field of education.

TITLE III. FINAL PROVISIONS

Article 26

Each party shall notify the other of the completion of the domestic procedures required for the entry into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the first day of the month following the date of receipt of the latter of these notifications. On that date, it shall abrogate and replace the Convention of 19 March 1993. It shall be concluded for a period of ten years. Either party may, at two years' notice, request its amendment.

Pending the entry into force of this Convention, the former Convention shall be extended by an exchange of letters between the two parties.

Done at Andorra la Vella on 24 September 2003, in duplicate, in the French and Catalan languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

XAVIER DARCOS

Minister Delegate for Education at School Level

For the Government of the Principality of Andorra:

PERE CERVOS CARDONA

Minister of Education, Youth and Sports

ANNEX I

A National Commission for the assignment of national education staff to Andorra, placed under the authority of the French Ministry of National Education, shall examine applications for posts in Andorra.

The members of this Commission shall be chosen in accordance with the provisions of Decree No. 96-751 of 14 August 1996 and of the Order adopted for its implementation.

Candidates for the post of principal of a primary, nursery or elementary school must either hold such a post in Andorra or else be included in the roster of candidates approved for such posts in Andorra. The roster shall be drawn up in accordance with the same criteria as those in force in the French departments.

The appointment of school principals shall be effected by a unified procedure in accordance with the following scale:

- (1) Overall seniority: 1 point per year and $\frac{1}{2}$ point per month.
- (2) Duration of professional experience in Andorra:
 - 0 to 5 years = 0.5 points per year
 - 6 to 10 years = 1.5 points per year
 - 11 to 15 years = 2 points per year

} Maximum 20 points
- (3) Experience as a school principal in Andorra:
 - 8 or more classes = 3 points per year
 - 5 or more classes = 2 points per year
 - Fewer than 5 classes = 1 point per year

} Minimum 10 points
} Maximum 30 points
- (4) For staff whose name appears in the roster:
 - Service as school principal for at least 6 months = 5 points
 - Service as a school principal in France = 5 points
 - In accordance with article 6, Andorrans shall enjoy priority in appointments for up to a maximum of one half of the total number of school principal posts.

ANNEX II

TEACHING OF THE CATALAN LANGUAGE AND OF THE GEOGRAPHY, HISTORY AND INSTITUTIONS OF ANDORRA IN FRENCH EDUCATIONAL INSTITUTIONS IN ANDORRA

Hours per week

Nursery schools:

Three hours of instruction in the Catalan language and the Andorran way of life (years 2 and 3).

Elementary schools:

Three hours of instruction in the Catalan language and the Andorran way of life.

Middle school and lycée:

At all levels of secondary education, the required number of hours for the teaching of all subjects shall be the same as in similar public educational institutions in France.

However,

Middle school:

Students in the first four grades shall be required to study Catalan as a modern language at level I.

They may choose to study a second modern language, also at level I.

An additional hour per week shall be set aside for instruction in the history, geography and institutions of Andorra.

Lycée:

Students in the top three years may choose to take Catalan as a modern language (level I, II or III), optional or compulsory depending on the level. This course leads to the baccalaureate examination.

Students who do not so choose shall take one hour's compulsory instruction in Catalan per week. This course does not count for the baccalaureate.

All lycée students shall take one hour a week of Andorran history, geography and institutions.

Students in the higher technical section may study Catalan as a modern language, level I or II. Like all other subjects, this course shall count towards the requirements of the Certificate of Higher Technical Studies.

Vocational training college:

Students of all grades shall take Catalan as a compulsory subject. They may, in addition, choose a second modern language. An additional hour per week shall be set aside for instruction in the history, geography and institutions of Andorra.

Students who have resided in Andorra for less than three years on the date of registering for any year of the middle school, lycée or vocational college may opt not to take the course in Catalan as a modern language at level I. Such students shall then take a course in

Introduction to the Catalan Language for three hours per week during a maximum of three school years.

Students in difficulty and those whose level in the French language requires remedial action within the framework of the weekly timetables specified above, the Joint Commission in special session shall be informed of any arrangements made by teaching staffs with the consent of the respective inspectorate services.

